

(ドイツ語の下に日本語あり)

Prof. Dr. Hubert Weiger

EHRENVORSITZENDER BUND NATURSCHUTZ

VERLEIHUNG DES BAYERISCHEN NATURSCHUTZPREISES

LAUDATIO AUF FRAU RUIKO MUTO

Nürnberg, 09. März 2025

フーベルト・ヴァイガー博士 BUND自然保護名誉会長

バイエルン自然保護賞の授与 武藤類子氏への賞賛のスピーチ

ニュルンベルク、2025年3月9日

Es gilt das gesprochene Wort

Liebe Frau Ruiko Muto,

Liebe Atomkraftgegnerinnen und Gegner in Japan und Deutschland,

liebe Freundinnen und Freunde bei Friends of the Earth Japan und im BUND Naturschutz,

lieber Sven Saaler von der Friedrich Ebert Stiftung – vielen Dank für die Unterstützung dieser Veranstaltung durch die Dolmetscher,

sehr geehrte Ehrengäste,

meine sehr geehrten Damen und Herren,

es ist mir eine große Ehre, für Sie, liebe Frau Ruiko Muto anlässlich der Verleihung des Bayerischen Naturschutzpreises des BUND Naturschutz (BN) die Laudatio halten zu dürfen. Die Delegiertenversammlung des BUND Naturschutz hat diese Verleihung im Mai 2024 in Würzburg aufgrund des Vorschlags des BUND Naturschutz Landesvorstands einstimmig so beschlossen. Mit dieser höchsten Auszeichnung des BN ist auch die Ehrenmitgliedschaft im BUND Naturschutz verbunden.

Wir sind stolz darauf, dass Sie nun in Zukunft unserem Verband mit seinen 268.000 Mitgliedern und Förderern als Ehrenmitglied angehören werden.

武藤類子様、

日本とドイツの反原発運動の皆様、

FoE Japan、BUND Naturschutz (FoEドイツバイエルン州本部)の皆様、

Landesverband Bayern
des Bundes für Umwelt
und Naturschutz
Deutschland e.V.

Prof. Dr. Hubert Weiger
Ehrenvorsitzender

Bauernfeindstraße 23
90471 Nürnberg

Tel. 0911/81878-33
Fax 0911/8695-68

hubert.weiger@bund-
naturschutz.de
www.bund-naturschutz.de



フリードリッヒ・エーベルト財団のスヴェン・サーラー様 - 通訳を通してこのイベントを支えてくださり、本当にありがとうございました、

ご来賓の皆様、ご列席の皆様、

BUND Naturschutz (BN、FoEドイツバイエルン州本部)によるバイエルン自然保護賞の授与に際し、武藤類子さんのために祝辞を述べられることを大変光栄に思います。BUND Naturschutz代表者会議は、BUND Naturschutz州理事会の提案に基づき、2024年5月にヴュルツブルクで満場一致でこの授賞を承認しました。このBN最高の賞は、BUND Naturschutzの名誉会員資格にもつながっています。武藤類子さんが、26万8000人の会員とサポーターを擁する当協会の名誉会員となることを誇りに思います。

Vorgeschichte: Der BN und Japan

Man kann sich nun die Frage stellen, wie wir als bayerischer Natur- und Umweltschutzverband dazu kommen der Sprecherin einer japanischen Anti-Atom-Aktivistin den Bayerischen Naturschutzpreis zu verleihen? In unserer Satzung steht „Der Bayerische Naturschutzpreis wird an Persönlichkeiten verliehen, die sich in außergewöhnlicher Weise um den Natur- und Umweltschutz verdient gemacht haben und deren Wirken von landes- oder bundespolitischer Bedeutung ist.“

Nun, es ist so, dass zwischen dem BN und Japan eine seit dem Ende der 1990er Jahre gewachsene Verbindung gibt. Aufgrund von persönlichen Verbindungen meinerseits kam es anfangs zu gemeinsamen sozialwissenschaftlichen Projekten im Bereich der Organisation von Umweltverbänden in beiden Ländern. Dies führte zu ersten Reisen nach Japan und zur Zusammenarbeit mit einer japanischen Professorenvereinigung. Schließlich wurde 2007 eine Tagung an der Evangelischen Akademie Tutzing mit jungen japanischen und deutschen Umwelt- und Naturschützern durchgeführt.

背景: BNと日本

バイエルンの自然保護・環境保護団体である私たちが、なぜ日本の反原発運動のスポークスパーソンにバイエルン自然保護賞を授与することになったのか、という問いかけがあるでしょう。バイエルン自然保護賞は、自然保護と環境保護に顕著な功績があり、その活動が国家的または国家政治的に重要な人物に授与されます。

さて、BNと日本との間には1990年代末からつながりがあります。私の個人的なつながりから、当初は両国の環境保護団体の組織化という分野における社会科学的な共同プロジェクトが始まりました。これが最初の日本への訪問と日本の教授団体との協力につながった。そして2007年、ツツティングのプロテスタント・アカデミーで、日独の若い環境保護活動家や自然保護活動家を集めた会議が開催されました。

Parallel entstand ein intensiver Kontakt zu unserer Partnerorganisation Friends of the Earth Japan, da ihre Mitarbeiterin Akiko Yoshida teilweise in Deutschland studiert hat. Akiko arbeitet heute immer noch bei FoE Japan und hat heute auch maßgeblich den Veranstaltungsteil in Japan organisiert. Dafür schon mal vorab ein herzliches Dankeschön!

Als es dann 2011 zur Reaktorkatastrophe von Fukushima kam, waren also die Kontakte schon vorhanden und es entstand ein reger Austausch, was in beiden Ländern gerade in Sachen Atomkraft passierte, der nicht zuletzt auch zu einem Besuch von mir in Japan nach dem GAU führte. Danach sind daraus zahlreiche weitere wechselseitige Besuche und Informationsreisen entstanden. Dabei konnte ich Frau Muto auch persönlich kennenlernen. Ihr Widerstand gegen die Atomkraft demaskiert das verantwortungslose Handeln der japanischen Regierung und Tepco und ist für uns von bundesweiter Bedeutung, um zu zeigen, dass die Atomkraft auch in demokratisch regierten Ländern nicht verantwortungsvoll gehandhabt wird und anders lautenden Berichten über Japan entgegen zu treten. Wie kam es dazu, dass die Arbeit von Frau Muto bis Bayern wirkt?

同時に、私たちのパートナー団体である「FoE Japan(エフオーイー・ジャパン)」とも密接に連絡を取り合うようになりました。明子さんは現在もFoE Japanで働いており、日本でのイベント開催にも尽力してくれました。本当にありがとうございました。

2011年に福島原発事故が起きたとき、すでに連携は取れており、原子力に関して両国で起きていることについて活発な交流がありました。これがきっかけとなり、その後も何度も相互に訪問や調査を行いました。その中で武藤さんとも個人的に知り合うことができました。彼女が原発に反対していることは、日本政府と東電の無責任な行動を明らかにするものであり、民主的な統治下にある国でも原発は責任を持って扱われないことを示すため、また日本に関する反対の報道に対抗するために、私たちFoEドイツ全体にとっても重要なことです。武藤さんの活動はどのようにしてバイエルンまで届いたのでしょうか？

Leben und Wirken

Liebe Frau Muto, Sie leben in der Stadt Miharu in der Präfektur Fukushima. Sie und eine Gruppe von Freunden gründeten 1988 das „Fukushima No-Nukes Network“, nachdem die Katastrophe von Tschernobyl Sie dazu veranlasste, sich in der Anti-Atomkraft-Bewegung zu engagieren. Als es immer wahrscheinlicher wurde, dass nach der verheerenden Atomkatastrophe von Fukushima am 11. März 2011 niemand dafür verantwortlich gemacht werden würde, begannen Sie mit der Organisation von Bürgerbeschwerden.

くらしと仕事

武藤さんは福島県三春町にお住まいですね。チェルノブイリ原発事故をきっかけに反原発運動に参加するようになり、1988年に仲間とともに「福島ノーニュークス・ネットワーク」を立ち上げました。2011年3月11日の福島原発事故後、誰の責任も問われない可能性が高まったとき、みなさんは市民からの告発を組織し始めました。

Ich habe Sie sechs Monate nach dem Unfall in Fukushima persönlich erlebt, als Sie gemeinsam mit mir 2011 eine Rede auf der Anti-Atom-Kundgebung „Sayonara Nukes“ in Tokyo hielten, an der 60.000 Teilnehmer teilnahmen. Besonders beeindruckt hat mich, dass Sie natürlich eine Schuld bei der Regierung und bei TEPCO sahen, aber auch immer wieder betonten, dass jeder von uns in gewisser Weise Verantwortung trägt, dass wir jedes Mal, wenn wir beiläufig ein Elektrogerät anschließen, darüber nachdenken sollten, was „auf der anderen Seite der Steckdose“ passiert. Ihr Ausdruck „die andere Seite der Steckdose“ bezieht sich zwar auf die gesamte, oft undurchsichtige Atomenergieindustrie. Er bezieht sich aber auch auf die Menschen, die in der Nähe von Atomkraftwerken leben, die einem viel höheren Risiko ausgesetzt sind als Menschen in anderen Landesteilen. Sie betonten daher immer wieder, die Bevölkerung sich nicht spalten lassen darf, indem eine Grenze zwischen „uns“ und „ihnen“ gezogen wird. Wir tragen alle Verantwortung.

私は、福島第一原発事故から半年後、2011年9月に東京で開催され6万人が参加した「さようなら原発」集会で一緒にスピーチをした際、あなたに直接お会いしました。特に印象的だったのは、あなたが政府や東京電力に責任があるのは当然だとしながらも、私たち一人ひとりが何らかの責任を負っていること、何気なく電気製品のプラグを差し込むたびに、「コンセントの向こう側」で何が起きているのかを考えるべきだと繰り返し強調していたことです。あなたの言う「コンセントの向こう側」とは、しばしば不透明な原子力産業全体を指しています。しかし、それはまた、国内の他の地域の人々よりもはるかに高いリスクにさらされている、原子力発電所の近くに住む人々のことも指しています。そのためあなたは、私たち自身が「私たち」と「彼ら」の間に線を引くことによって分断されることを許してはならないと繰り返し強調した。私たちはみな、責任を負っているのです。

Im Jahr 2012 wurden Sie Leiterin der „Beschwerdegruppe für die strafrechtliche Verfolgung der Atomkatastrophe von Fukushima“, einer Sammelklage, die darauf abzielt, das frühere Management von TEPCO strafrechtlich für die Katastrophe von Fukushima Daiichi verantwortlich zu machen. Sie sammelten 1.324 Einwohner von Fukushima für eine erste Sammelklage und 14.716 weitere Bürger für eine zweite. Die Staatsanwaltschaft entschied zweimal gegen eine Anklage von Tepco-Managern. Erst nach einem vehementen Einsatz der Bürgergruppen und nachdem - in einem sehr selten angewandten Verfahren - zwei Bürger-Jurys für die Anklage votierten, wurden 2016 drei Tepco-Manager auf fahrlässige Tötung angeklagt. Dies ist der einzige Prozess, in dem TEPCO strafrechtlich für den Unfall im Kernkraftwerk Fukushima Daiichi vom 11. März 2011 verantwortlich gemacht wird. Es wurde eine neue Gruppe - die Unterstützer des Strafprozesses zur Nuklearkatastrophe von Fukushima - gegründet mit einem Stadtrat von Iwaki als Vorsitzendem und Ihnen als stellvertretender Vorsitzenden.

Die Sammelklage von Geflüchteten aus Fukushima zur Verantwortung des japanischen Staates war in drei von insgesamt ersten vier Instanzen positiv beschieden worden. Im Juni

2022 hat der Oberste Gerichtshof jedoch erneut ein Urteil gefällt, in dem die Verantwortung des Staates abgelehnt wurde. Die Klage wurde abgewiesen.

Ähnlich lief es im Strafprozess gegen die ehemaligen Tepco-CEOs: sie wurden in der zweiten Instanz im Januar 2023 alle freigesprochen. Die Begründung: die Beweislage sei nicht eindeutig. Dabei fanden keine Vor-Ort-Untersuchungen statt, und alle Anträge auf Zeugenvernehmungen waren abgelehnt worden. Gegen das Urteil im Tepco-Strafprozess ist beim Obersten Gerichtshof, dem Verfassungsgericht Berufung eingelegt worden. Der Ausgang ist noch offen.

2012年、あなたは東京電力福島第一原発事故の旧経営陣の刑事責任を問う集団訴訟「福島原発事故を告発する会」の代表となりました。第一次提訴には1,324人の福島県民が、第二次提訴には14,716人の福島県民が集まった。検察庁は二度にわたって東電経営陣の起訴を断念しました。市民グループによる精力的なキャンペーンが行われ、2016年に3人の東電管理職が過失致死罪で起訴されたのは、非常にまれな手続きである2つの市民陪審が起訴に賛成した後でした。この裁判は、2011年3月11日の福島第一原子力発電所事故の刑事責任を問う唯一の裁判です。いわき市議(佐藤和良さん)が団長、あなたが副団長となり、「福島原発刑事訴訟支援団」が結成されました。

日本の国の責任に関する福島からの避難者による集団訴訟は、最初の4件のうち3件で勝訴の判決が下されました。しかし2022年6月、最高裁は再び国の責任を否定する判決を下し、訴訟は棄却されました。

東電の元社長たちに対する刑事裁判も同様で、2023年1月の第二審判決では全員が無罪となりました。その理由は、証拠が決定的でなかったからです。現地調査は行われず、証人尋問の要求もすべて却下されました。東電刑事裁判の判決に対する上告は、最高裁判所(憲法裁判所)に申し立てられています。(3月6日に上告棄却が確定)

Ähnlich wie in Bayern ist in Japan – abgesehen von einer kleinen Unterbrechung - seit Jahren die gleiche Partei an der Regierung. In Japan ist es eine liberal-demokratische Partei, die aber sehr konservative ist und die zivilgesellschaftlichen Bewegungen zu ignorieren versucht. Insbesondere ist auch die Justiz sehr konservativ und nicht unabhängig von der Regierung. Insofern ist der nachhaltige und geduldige Kampf der Gruppe um Frau Muto besonders bemerkenswert.

Im August 2023 hat Japan mit der umstrittenen Einleitung von kontaminiertem Kühlwasser ins Meer begonnen. Es ist noch immer stark radioaktiv verseucht und wird über mehrere Jahrzehnte fortgesetzt.

Sie engagieren sich weiterhin in Gruppen, die sich mit den Bedürfnissen von Evakuierten, der Entsorgung von kontaminiertem Wasser sowie mit Kindern und gesundheitlichen Auswirkungen befassen, darunter eine Stiftung für Kinder mit Schilddrüsenkrebs.

Sie sind außerdem die Autorin zahlreicher Artikel und zweier Bücher und setzten sich vehement gegen die Olympischen Spiele 2021 in Japan ein, die den Reaktorunfall vergessen machen sollten mit der Botschaft an die Welt: „bei uns ist alles in Ordnung“.

バイエルンと同様日本でも、一時的な転換はあったものの同じ政党が長年政権を担っています。日本では自由民主党ですが、非常に保守的で市民運動を無視しようとしています。特に司法は非常に保守的で、政府から独立していません。この点で、武藤さんのグループの持続的で忍耐強い闘いは特に注目に値するものです。

2023年8月、日本は汚染された冷却水の海への放出を開始しました。現在も放射能汚染は深刻で、数十年は続くでしょう。

彼女は、被災者支援、汚染水の放出、子どもたちや健康影響に取り組む団体にも関わり続け、甲状腺がん子どもの基金の設立にも関わっています。

また数多くの記事や2冊の本も執筆され、2021年に日本で開催されるオリンピックに反対するキャンペーンも展開しました。オリンピックは、原発事故を忘れさせ、「ここでは何も問題ない」というメッセージを世界に発信するためのものでした。

Würdigung

In Deutschland mag die Diskussion um die Atomkraft immer noch nicht gänzlich verstummen. Berichte einer unmittelbar von einem GAU Betroffenen können dazu beitragen, das Bewusstsein für die Gefahren der Atomkraft in der deutschen Öffentlichkeit zu schärfen und dem Vergessen der Atomkatastrophen entgegenzuwirken.

Vor allen Dingen aber verdeutlicht Ihre Arbeit nicht nur, dass die Atomkraft unbeherrschbar ist. Sie verdeutlicht auch, dass in dem Fall, in dem ein GAU passiert, selbst in demokratischen Ländern wie Japan die eigene Bevölkerung nicht geschützt, sondern skrupellos preisgegeben wird.

Japan ist mit einer unglaublichen Ignoranz gegen die Gesundheitsinteressen der eigenen Bevölkerung vorgegangen: Aus Kostengründen wurden Evakuierungszonen klein gehalten und frühzeitig wieder freigegeben. Die Strahlung wurde verharmlost und Grenzwerte großzügig nach oben korrigiert. Das heißt, auch in demokratischen Systemen werden die Menschen von ihren Regierungen im Fall des GAU belogen und es wird bewusst ihre Gesundheit aufs Spiel gesetzt – letztlich aus Kostengründen! Schulbücher werden umgeschrieben und junge Familien mit Prämien zum Umzug in die Gemeinden um Fukushima gelockt. Das ist zutiefst ein Verstoß gegen die Menschenwürde. Es ist nur noch zynisch zu nennen, wenn die Reaktorkatastrophe von der Regierung versucht wird umzudeuten als Chance für ein goldenes Zeitalter in Fukushima. Hauptopfer sind die

betroffenen Landwirte, denn sie sind gebunden an Grund und Boden. Aber eine Tierhaltung ist dort nicht mehr möglich.

賞の授与

ドイツでは、原発に関する議論はまだ完全に沈黙していないかもしれない。原子力災害の直接の被害者による報告は、ドイツ国民の原子力発電の危険性に対する認識を高め、原子力災害の忘却を打ち消すのに役立ちます。

しかし何よりも、あなたの仕事は、原子力発電が制御不能であることを明らかにするにとどまりません。日本のような民主的な国でさえ、事故が起きた場合、国民は保護されるどころか、不謹慎にも晒しものにされるのだということも明らかにしています。

日本は、自国民の健康利益に対して信じられないような無知な行動をとりました。コスト上の理由から、避難区域は小さくされ、早期に避難解除されました。放射能汚染は矮小化され、制限値は簡単に上方修正されました。つまり、民主的な体制であっても、事故が起きれば国民は政府から嘘をつかれ、意図的に健康を脅かされるのです。学校の教科書は書き換えられ、若い家族が補助金によって第一原発周辺地域への移住を促されています。これは人間の尊厳に対する重大な侵害です。政府が原子炉の事故を福島黄金時代の好機と解釈しようとするのは、皮肉としか言いようがありません。土地と土に結びついてきた農家こそ被害者です。畜産もすでに行うことはできません。

Meine Damen und Herren, ich denke, ich überspanne den Bogen nicht, wenn ich einen roten Faden, eine Verbindung sehe zwischen der Minamata-Krankheit, wo Mitte der 50-jahre ein Chemiekonzern in der Bucht von Minamata in Japan Quecksilberabfälle ins Meer geleitet hat, wodurch etwa 17.000 Menschen geschädigt wurden – 3.000 davon tödlich, über die Bagatellisierung von Fukushima durch Tepco und die Regierung bis hin zu den aktuellen Einflussnahmen von Elon Musk und anderen Milliardären auf die Politik. Viele Großkonzerne wollen am liebsten im Geheimen ihre Profite maximieren, ohne irgendwelche Regeln beachten zu müssen. Das wird aber nicht funktionieren, solange es eine aufmerksame Zivilgesellschaft gibt mit engagierten Menschen wie Frau Ruiko Muto. Menschen, die bereit sind unter Einsatz all ihrer Kraft und Zeit diesen Kampf David gegen Goliath aufzunehmen.

皆さん、1950年代半ばに化学会社が水銀廃棄物を水俣湾の海に投棄し、約17,000人(そのうち3,000人は死亡)に被害を与えた水俣病と、東電や政府による福島の矮小化、そしてイーロン・マスクをはじめとする億万長者による政治への影響力との間に、共通項や関連性を見出したからといって、私が大げさだとは思いません。多くの大企業は、ルールに従うことなく秘密裏に利益を最大化することを望んでいます。しかし、武藤類子さんのような献身的な方々、ダビデ対ゴリアテの戦いに全精力と時間を費やす覚悟のある方々がいる注意深い市民社会がある限り、これはうまくいかないでしょう。

Mit der Verleihung des Bayerischen Naturschutzpreises an Ruiko Muto sollen ihre großen Verdienste für den Widerstand gegen die Atomkraft und die Bewältigung der Folgen der

Reaktorkatastrophe von Fukushima gewürdigt werden. Wir würdigen eine mutige, standhafte und unbestechliche Frau im Einsatz für die Menschenwürde und im Einsatz für eine AKW-freie Zukunft. Frau Ruiko Muto ist eine unerschrockene Kämpferin gegen übermächtig scheinende Gegner, die uns allen Mut macht, nicht aufzugeben – eine Jeanne d'arc des 21. Jahrhunderts!

Wir hoffen, dass diese Auszeichnung zur Vertiefung unserer langjährigen Beziehungen mit Japan beiträgt.

バイエルン自然保護賞は、反原発運動と福島第一原発事故の克服に多大な貢献をした武藤類子に贈られます。私たちは、人間の尊厳と原発のない未来への献身において、勇気ある、堅実で潔白な女性を称えます。武藤類子さんは、圧倒的とも思える敵対勢力に立ち向かう恐れを知らぬ闘士であり、私たちにあきらめない勇気を与えてくれる、まさに21世紀のジャンヌ・ダルクです。

私たちは、この賞が日本との長年にわたる関係の深化に貢献することを願っています。